



Atelier
en ligne

Du lundi 5 au jeudi 15 juillet 2021

▶ APPEL À CANDIDATURES jusqu'au 03 JUIN 2021

DURÉE DU STAGE

35 heures sur 10 jours

COÛT PÉDAGOGIQUE

1 250 € TTC

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'allemand au français et vice-versa, ayant au moins une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité des séances de travail en ligne est requise.

ACCESSIBILITÉ

En cas de handicap entraînant un problème d'accessibilité, merci de nous contacter.

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org
04 90 52 05 50

L'atelier ViceVersa allemand-français, initialement prévu au CITL d'Arles, aura lieu en ligne via le logiciel Zoom, du lundi 5 au jeudi 15 juillet 2021 (hors samedi). Il se déroulera par séquences de 3h30, chaque matin. Organisé par ATLAS et coproduit avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, les séances seront encadrées par la traductrice allemande Lydia Dimitrow et la traductrice suisse Camille Luscher.

Cet atelier bilingue, conçu comme un lieu d'échanges entre collègues, prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'allemand et 5 vers le français – ayant déjà une expérience de la traduction littéraire (une publication au minimum). Tous les participants proposent un extrait d'une traduction en cours d'élaboration, qui sera l'objet du travail en groupe.

L'ensemble des textes est envoyé à tous les participants quelques semaines avant l'atelier pour permettre à chacun d'effectuer une lecture critique. Tous les genres – poème, roman, théâtre, sciences humaines, etc. – sont admis, à condition que le texte présente suffisamment de difficultés de traduction pour provoquer une discussion approfondie entre professionnels. Le contrat d'édition n'est pas une condition nécessaire.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français ou résidant en France, une demande individuelle de financement est possible auprès de l'AFDAS qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour plus d'information, contacter ATLAS.

▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

Pour les traducteurs germanophones, les frais pédagogiques sont pris en charge par les organisateurs.

Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, les frais pédagogiques peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se voit consacrer une séquence de travail pour une discussion approfondie.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés. La fin de l'atelier est consacrée à une synthèse.

CONDITIONS

L'atelier se déroule en ligne via le logiciel Zoom.

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature jusqu'au jeudi 3 juin 2021.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À VOTRE DOSSIER DE CANDIDATURE

1. Une bio-bibliographie synthétique
2. Cinq feuillets de la traduction qui sera discutée. Elle doit impérativement être encore en cours d'élaboration au moment de l'atelier, ou tout au moins ne pas être imprimée. (Merci de la formater en double interligne en laissant une marge et de numéroter les lignes.)
3. Le texte original correspondant (avec lignes numérotées)
4. Une courte présentation de l'auteur et de l'œuvre (1 page max.)
5. Brève caractérisation des problèmes de traduction posés par l'extrait (1 page max.)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS - Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / Tél. : 04 90 52 05 50

et pour les germanophones, en copie à Lydia Dimitrow : lydia@dimitrow.de, pour les francophones, en copie à Camille Luscher : caluscher@gmail.com

Un atelier soutenu par :



EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICEVERSA

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL - Espace Van Gogh - 13 200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50
Siret 333 643 617 00041 • Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

www.atlas-citl.org

LES COORDINATRICES

LYDIA DIMITROW



Lydia Dimitrow a étudié la littérature comparée à l'université libre de Berlin et à l'université de Lausanne.

Elle traduit de la prose et des textes dramatiques de l'anglais et du français vers l'allemand, notamment des auteur.e.s comme Isabelle Flückiger, Bruno Pellegrino, Valérie Poirier, Aristide Tarnagda, Joseph Incardona ou Pascal Janovjak. Avec sa collègue Tanja Handels, elle a animé un séminaire autour de la traduction littéraire pour des étudiant.e.s de l'université de Bâle en 2018 ainsi qu'en 2020.

Depuis 2011, elle travaille comme auteure et dramaturge avec Magali Tosato ; en 2014 elles fondent la compagnie "mikro-kit" et ont réalisé depuis différentes productions en français et en allemand (notamment pour le théâtre de Vidy-Lausanne ou pour le théâtre national de la Sarre).

CAMILLE LUSCHER



Camille Luscher, née en 1987 à Genève, traduit de l'allemand en français, principalement des auteur-es suisses, de la prose, du théâtre, de la poésie ou de la littérature jeunesse. Son intérêt pour des textes polyphoniques et poétiques, jouant aux frontières de la langue, transparaît dans sa bibliographie. En parallèle de son activité indépendante, elle travaille au Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) et collabore avec diverses institutions comme médiatrice littéraire. Depuis janvier 2019, elle dirige la collection domaine allemand des éditions Zoé à Genève. Pour *Révolution aux confins* d'Annette Hug (éditions Zoé, septembre 2019) elle a reçu le Prix Pittard de l'Andelyn. *Ustrinkata*, d'Arno Camenisch, est paru en 2020 chez Quidam éditeur, qui a également réédité *Derrière la gare*.

Quatre titres récents : Arno Camenisch, *Ustrinkata*, Quidam 2020 ; Annette Hug, *Révolution aux confins*, Zoé 2019 ; Eleonore Frey, *En route vers Okhotsk*, Quidam 2018 ; Max Frisch, *Journal berlinois 1973-1974*, Zoé 2016.